



ชุด มหาจักรีสิรินธร

Princess Maha Chakri Sirindhorn Series

# น้ำพระทัยไร้พรหมแดน

Endless Kindness

หนังสือสองภาษา (Thai-English)



น้ำพระทัย  
ไร้พรหมแดน

Endless Kindness

“...มิตรภาพ หรือ ความเป็นมิตร ยังเป็นบ่อเกิดของสันติภาพในมวลหมู่  
มนุษยชาติทั้งหลาย ข้าพเจ้าเชื่อมั่นว่า การอยู่ร่วมกันฉันมิตร ความมีจิตเมตตา  
เห็นอกเห็นใจไม่เบียดเบียนกัน ประารถนาดีต่อกัน พึ่งพาอาศัยกันได้ในยามทุกข์ร้อน  
เป็นวิถีทางที่จะนำไปสู่โลกที่สงบร่มเย็นและงดงาม อันเป็นสิ่งที่อริยชนทุกคน  
ปรารถนา...”

พระราชดำรัสของสมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี  
ในโอกาสทรงรับรางวัลมิตรนานาชาติลำดับแรกของสาธารณรัฐประชาชนจีน  
ณ มหาศาลาประชาชน กรุงปักกิ่ง สาธารณรัฐประชาชนจีน  
๘ ธันวาคม ๒๕๕๒

*“Friendship is the root of peace for humanity. I believe treating others  
with friendliness, kindness, compassion, and empathy will lead to a peaceful,  
serene, beautiful world for everyone.”*

Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn’s Top Ten International Friend  
of China Award Acceptance Speech, given at the Great Hall of the People, Beijing,  
People’s Republic of China on December 8<sup>th</sup>, 2009





## เจ้าฟ้าปิยมิตร

การเสด็จเยือนต่างประเทศของสมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี นั้น เป็นการทรงงานเพื่อเสริมสร้างสัมพันธไมตรีและความเข้าใจอันดีระหว่างประเทศ พระองค์ทอดพระเนตรชีวิตความเป็นอยู่ สังคม วัฒนธรรม ความก้าวหน้าทางวิทยาการและเทคโนโลยีในแต่ละประเทศ ทรงพบปะบุคคลสำคัญ แลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับผู้นำประเทศ นักวิชาการ ผู้เชี่ยวชาญในหลายสาขาวิชา และนำความรู้จากประสบการณ์เหล่านั้นมาปรับใช้ในการทรงงานเพื่อพสกนิกรชาวไทยได้เจริญทัดเทียมนานาชาติอารยประเทศ

## The Friendly Princess

Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn visits other countries to work, build connections, and create mutual understanding. She observes the local ways of life, society, culture, and technological advancements in each country. She meets with leaders, scholars, and experts with whom She shares knowledge and experience. She always shares the experiences She gained while traveling abroad with the Thai people. Her goal is to make Thailand prosperous and highly competent globally.



## ‘เด็ก’ คือศูนย์กลางแห่งการพัฒนา

โครงการตามพระราชดำรินี้มีพื้นฐานจากพระมหากรุณาธิคุณของสมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี นั้นเป็นที่ประจักษ์และได้รับความชื่นชมในระดับนานาชาติ โดยเฉพาะอย่างยิ่งการพัฒนาคุณภาพชีวิตเด็กและเยาวชนร่วมกับประเทศต่างๆ ตลอดจนร่วมมือกับองค์กรระหว่างประเทศ อาทิ องค์การการศึกษา วิทยาศาสตร์ และวัฒนธรรมแห่งสหประชาชาติ (UNESCO) โครงการอาหารโลก (World Food Program) องค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ (FAO) เพื่อร่วมกันสร้างความอยู่ดีกินดี และความสงบสุขแก่ประชากรในภูมิภาค



ปัจจุบันโครงการตามพระราชดำริเพื่อพัฒนาคุณภาพชีวิตเด็กและเยาวชนได้ขยายการดำเนินการไปหลายประเทศในทวีปเอเชีย อาทิ สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว สาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา ราชอาณาจักรกัมพูชา สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม มองโกเลีย ราชอาณาจักรภูฎาน สาธารณรัฐประชาชนบังกลาเทศ และสาธารณรัฐประชาธิปไตยติมอร์-เลสเต จนเกิดสัมฤทธิ์ผลเป็นที่ประจักษ์ว่าช่วยสร้างความเสมอภาคและโอกาสในการพัฒนาคุณภาพชีวิตและการศึกษาของเด็กและเยาวชนที่ด้อยโอกาสได้อย่างยั่งยืน

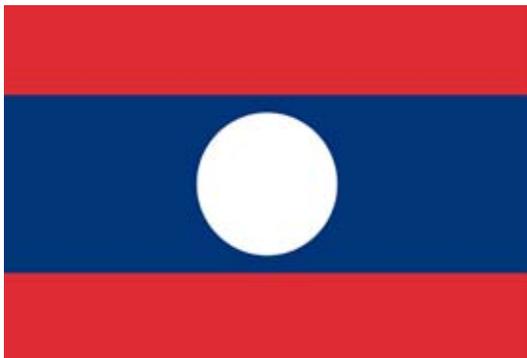




## Children—the Center of Development

Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn initiated many Royal Development Projects which have been recognized internationally for their success. She prioritizes developing the quality of life of children and youth. She collaborates with international organizations including the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), World Food Forum, and the United Nations Food and Agriculture Organization (FAO). Her goal is to improve the wellbeing of the Thai people and to create peace in Asia.

The Royal Development Projects aim to improve the quality of life of children and youth and have expanded into the Lao People's Democratic Republic, Republic of the Union of Myanmar, Kingdom of Cambodia, Socialist Republic of Vietnam, Mongolia, the Kingdom of Bhutan, People's Republic of Bangladesh, and the Democratic Republic of Timor-Leste. The Royal Projects have proved successful in creating opportunities for underprivileged children to access to education and a better quality of life.



สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว  
Lao People's Democratic Republic



เมื่อ พ.ศ. ๒๕๓๓ สมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี เสด็จพระราชดำเนินไปทรงเยือนสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว คนไทยที่พำนักอยู่ที่นี่ ได้ทูลเกล้าทูลกระหม่อมถวายเงินจำนวน ๒๐๐,๐๐๐ บาท เพื่อโดยเสด็จพระราชกุศลตามพระราชอัธยาศัย พระองค์ได้พระราชทานเงินดังกล่าวให้สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาวใช้สร้างหอพักให้แก่เด็กกำพร้า โรงเรียนวัฒนธรรมหลัก ๖๗ แขวงเวียงจันทน์ แล้วทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้ดำเนินกิจกรรมการพัฒนาคุณภาพชีวิตเด็กนักเรียนด้วย ต่อมาใน พ.ศ. ๒๕๔๙ มีพระราชดำริให้ขยายความร่วมมือไปสู่โรงเรียนอื่นๆ อีก ๑๕ โรงเรียน ทั้งในแขวงเวียงจันทน์ คำม่วน อุดมไชย หัวพัน เขากอง และอัตตะปือ รวม ๖ แขวง มีเด็กนักเรียน ๓,๔๙๗ คน เป็นโรงเรียนประจำของชนเผ่าต่างๆ ๔ โรงเรียน ประถมศึกษา ๙ โรงเรียน และโรงเรียนมัธยมศึกษา ๒ โรงเรียน



### **The Lao People's Democratic Republic**

In 1990, Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn visited the Lao People's Democratic Republic. Thai people living there donated 200,000 Baht to Her to spend on charity. She gave the money to the Lao People's Democratic Republic Government to build the Orphanage Culture School (Km 67) of Vientiane. She also suggested the government spend the money to improve the wellbeing of the students. In 2006, She initiated the construction of 15 more schools in Vientiane, Khammouane, Oudomxay, Houaphanh, Sekong, and Attapeu. These 15 schools have 3,497 students in total. Among the 15 additional schools built, 4 are schools for hill tribe people, 9 are primary schools, and 2 are secondary schools.



การดำเนินงานโครงการตามพระราชดำรินในสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว มีเป้าหมายที่จะพัฒนาโภชนาการและสุขภาพอนามัยของเด็กให้ดีขึ้น พระองค์เสด็จพระราชดำเนินไปทรงเยือนสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาวทุกปี เพื่อทรงติดตามความก้าวหน้าของโครงการ และพระราชทานเครื่องมืออุปกรณ์ พันธุ์พืชและพันธุ์สัตว์ ตลอดจนสนับสนุนระบบน้ำดื่มน้ำใช้ นอกจากนี้ยังมีพระราชดำริให้จัดการฝึกอบรมเพื่อเสริมสร้างศักยภาพให้แก่ครูหลายเรื่อง เช่น งานอนามัยส่วนบุคคล การเฝ้าระวังทางโภชนาการ สุขภาพโภชนาการ รวมทั้งการเสริมทักษะด้านอาชีพและเทคโนโลยีการศึกษา จนกลายเป็นโรงเรียนต้นแบบที่เป็นแหล่งศึกษาดูงานของโรงเรียนอื่นๆ รวมทั้งหน่วยงานต่างๆ ในสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาวด้วย

The goal of the Royal Development Projects in the Lao People's Democratic Republic is to promote child good nutrition and hygiene. Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn visits Laos every year to follow the progress of the Royal Development Projects. She also gave the Lao People's Democratic Republic Government agricultural tools, seeds, animals, and helped them establish irrigation systems. She encouraged them to organize teacher training programs to maximize the potential of teachers. For example, workshops were held regarding how to promote nutrition and hygiene and use technology in the classroom. The 15 schools built by Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn have become model schools that other schools and institutions can visit to study class management.